



UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA TEDESCA I

MARINA FOSCHI

Anno accademico	2022/23
CdS	LINGUISTICA E TRADUZIONE
Codice	878LL
CFU	9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA TEDESCA I	L-LIN/14	LEZIONI	54	MARINA FOSCHI ANNA GERRATANA

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

Il corso prevede conoscenze teoriche delle strutture grammaticali e sintattiche del tedesco scritto in prospettiva contrastiva con l'italiano, utili a valutare il profilo di stile del T1 in ottica di confronto tra varie rese in traduzione di alcuni esempi di testi letterari.

Gli studenti del **curriculum linguistico** approfondiranno le conoscenze teoriche con un modulo dedicato.

Gli studenti del **curriculum traduttivo** approfondiranno conoscenze e competenze traduttive con la frequenza del laboratorio di traduzione della Dr. Anna Gerratana.

Le quattro competenze strumentali (comprensione e produzione scritta e orale) di livello B2+ del Quadro Comune Europeo di riferimento per le lingue straniere (= QCER) sono considerate prerequisito e/o obiettivo complementare del corso.

Modalità di verifica delle conoscenze

Le conoscenze sono verificate nel corso del semestre durante l'attività seminariale e con prove in itinere (domande teoriche e analisi di testi). Durante il semestre saranno proposte prove modulari scritte in itinere, sostitutive dell'esame finale.

Capacità

La riflessione sulle strutture linguistiche e il loro funzionamento garantirà l'affinamento di competenze linguistiche, critiche ed ermeneutiche.

Modalità di verifica delle capacità

Le capacità saranno verificate mediante analisi di testi e discussione dei fenomeni rilevati.

Comportamenti

La studentessa/lo studente sarà in grado di orientarsi nella lettura e interpretazione di testi e di fenomeni comunicativi del tedesco nei diversi stili sintattici.

Modalità di verifica dei comportamenti

I comportamenti saranno verificati mediante analisi di testi e discussione dei fenomeni rilevati.

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

L'accesso all'esame prevede - oltre al superamento delle prove in itinere del corso - attestato di partecipazione e superamento delle prove di lettorato di livello magistrale (C1/C1+) e, per gli studenti del curriculum traduttivo, della prova di traduzione.

E' consigliata la frequenza di entrambi i lettorati in entrambi gli anni di corso, per esercitare al meglio le quattro competenze. Obbligatorio, per l'accesso all'esame, almeno la frequenza del lettorato C1 al I anno e C1+ nel II anno.

Si consiglia la frequenza del laboratorio di traduzione per entrambi i semestri in entrambi gli anni di corso, per esercitare al meglio la pratica di traduzione.

Indicazioni metodologiche

Il corso trasmette nozioni di grammatica e sintassi in prospettiva plurilinguistica, mediante descrizione teorica dei fenomeni a confronto con l'italiano e, laddove utile, con l'inglese. Le nozioni teoriche sono sempre applicate all'analisi del testo scritto. Oggetto di analisi sono testi



UNIVERSITÀ DI PISA

autentici di vario genere, con attenzione – laddove possibile – per i testi in programma nel corso di letteratura tedesca.

Lingue veicolari del corso: tedesco e italiano

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Il corso è strutturato in tre moduli di 3 CFU ciascuno. I moduli 1-2 sono dedicati allo stile sintattico del tedesco scritto. Il modulo 3 affronterà alcuni approfondimenti in ottica pragmatica. Gli studenti del curriculum traduttivo sostituiscono il modulo 3 con la frequenza (e superamento delle prove relative) del laboratorio di traduzione.

Bibliografia e materiale didattico

1. Blasco Ferrer, Italiano e tedesco. Un confronto linguistico, Paravia 1999.
2. Bosco Colettos / M. Costa (a cura di), Italiano e tedesco. Questioni di Linguistica contrastiva, Ed. dell'Orso, 2013. (capitoli: Capitolo III. Morfologia e sintassi (S. Bosco Colettos), 39-92; Considerazioni sulle particelle modali tedesche e sulle corrispondenti espressioni italiane (R. Barovero Buzzo Mångari), 299-230; L'espressione della modalità: i verbi modali in tedesco e in italiano (M. Costa), 213-232)
3. Dalmas, Informationsstruktur und Übersetzung, in: C. Di Meola / J. Gerdes / L. Tonelli (a cura di). Deutsch übersetzen und dolmetschen, Lang 2021, 15-29.
4. [Holtus / M. Pfister](#), Strukturvergleich Deutsch-Italienisch - Behandlung repräsentativer Einzelprobleme aus den Bereichen Morphosyntax, Wortbildung und Lexikologie, Zeitschrift für romanische Philologie 101, 1-2 (1985), 52-63.
5. Rosi, Benedetta, *I connettivi perché e weil come introduttori di enunciati autonomi nei giornali di oggi. Un'analisi corpus-based*, in «CHIMERA» (Romance Corpora and Linguistic Studies), 7, (2020), 1-22 [online: <https://revistas.uam.es/chimera/article/view/11458>].

Bibliografia di consultazione:

1. Die Grammatik. Mannheim, Dudenverlag 2016.
2. Fandrych / M. Thurmair, Grammatik im Fach Deutsch als Fremd- und Zweitsprache, E. Schmidt 2021.
3. Kasimirski, Englische Grammatik, Anaconda 2017.
4. Schwarze, Grammatik der italienischen Sprache, Niemeyer 1988.

Indicazioni per non frequentanti

I non frequentanti seguiranno la stessa modalità d'esame sopra descritta, sostenendo la prova di traduzione secondo il calendario proposto dalla titolare (Dr. Gerratana) e ottenendo dalle lettrici la certificazione di livello linguistico.

Per quanto concerne la valutazione del corso, dovranno produrre una relazione (circa 10-15 pagine) da concordare con la titolare del corso (Prof. Foschi) almeno due mesi prima dell'appello d'esame.

Modalità d'esame

Per accedere all'appello d'esame è necessario aver ottenuto risultati positivi nelle seguenti sedi:

- a) prove in itinere in presenza proposte durante i tre moduli del corso istituzionale (I semestre);
- b) studenti del curriculum di traduzione: prova finale al termine del laboratorio di traduzione (I e II semestre);
- c) lettorato dedicato (livello C1/C1+).

In sede di esame sarà calcolato il voto finale considerando la media ottenuta nelle prove in itinere e la valutazione della prova di traduzione con rapporto $2/3 = 1/3$. Il risultato del lettorato può incidere sulla media finale ottenuta per +/- 10%.

Gli studenti che non hanno sostenuto o non hanno riportato esito positivo nelle prove in itinere (a) svolgeranno l'esame secondo le indicazioni per non-frequentanti.

L'iscrizione online all'esame è obbligatoria e vincolante per tutti.

Note

Il corso istituzionale (prof. Foschi) avrà luogo con il seguente orario:

Lun. 14:15-15:45, R10

Lun. 16:00-17:30, CurD2

Merc. 14:15-15:45, R1

Il laboratorio di traduzione della Dr. Anna Gerratana) ha luogo il giovedì:

16:00-17:30, R7

17:45-19:15, R7

Il lettorato del primo anno è tenuto dai dr. KLEIN e WEBER (2 ore settimanali ciascuno)

Il lettorato del secondo anno (2 ore) dalla dr. LINHART

Per informazioni dettagliate sui lettori rivolgersi ai responsabili (Centro Linguistico d'Ateneo):

Dr. **Bettina Klein** (klein@cli.unipi.it); Dr. **Ingrid Alberta Linhart**; linhart@cli.unipi.it; Dr. **Peter Weber** (peter.weber@cli.unipi.it)

Per il laboratorio di traduzione: Dr. **Anna Gerratana**, annagerratana@libero.it



UNIVERSITÀ DI PISA

Commissione d'esame

Presidente: Marina Foschi

Membri: Marianne Hepp, Patrizio Malloggi, Benedetta Rosi

Supplenti: Marianne Hepp (Presidente), Serena Grazzini, Chiara Cernicchiaro

Ultimo aggiornamento 23/11/2022 18:07